

**И.В. Помяловский**

**Православный палестинский сборник**

**Выпуск 48. Том 17. Выпуск 1. Аркульфа рассказ о святых местах, записанный Адамненом около 670**

**Г**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И.В. Помяловский**  
Православный палестинский сборник: Выпуск 48. Том 17. Выпуск 1. Аркульфа рассказ о святых местах, записанный  
Адамненом около 670 г / И.В. Помяловский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 175 с.

**ISBN 978-5-458-01031-3**

**ISBN 978-5-458-01031-3**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



# ИЗДАНИЯ

## ИМПЕРАТОРСКОГО Православнаго Палестинскаго Общества:

		цѣна.
Православный Палестинскій Сборникъ:		р. к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово . . . . .	2 —
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово . . . . .	1 —
3-й »	Житіе и хожденіе Данила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова . . . . .	2 50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева . . . . .	2 —
5-й »	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида. . . . .	1 —
6-й »	Хоженіе гостя Василя. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида . . . . .	— 30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Иерусалимѣ. 1883 г. Съ рисунками, планами и 2 приложеніями. о. Архимандрита Антоина . . . . .	6 50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Данила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса . . . . .	1 60
9-й »	Житіе и хожденіе Данила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг. Съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова . . . . .	5 50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ. 1883 г. Съ рисунками и планомъ. А. Цагарели . . . . .	4 50
11-й »	Повѣсть Епифанія о Иерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстѣ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго . . . . .	6 50
12-й »	Хоженіе Игнатія Смоленянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева . . . . .	1 —
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Иерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго . . . . .	16 —
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича . . . . .	— 50
15-й »	Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Иерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида . . . . .	— 25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида. . . . .	1 —
17-й »	Николай епископа Меоонскаго и Феодора Продрома, писателей XII в. житіе Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго . . . . .	4 —
18-й »	Хоженіе купца Василя Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева . . . . .	2 —
19-й »	Ансарія. К. Д. Петковича . . . . .	— 75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго . . . . .	5 —
21-й »	Просквинтарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго . . . . .	6 50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича . . . . .	2 —
23-й »	Іоанна Фови сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго . . . . .	1 25
24-й »	Хоженіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева . . . . .	1 25
25-й »	Болотныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ф. Рѣшетилло . . . . .	3 —
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 75
27-й »	Хоженіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева. . . . .	3 —
28-й »	Феодосія о мѣстоположеніи Святой земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго . . . . .	2 —
29-й »	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протоногаріемъ Пердикомъ. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса . . . . .	— 75

ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

---

Томъ XVII  
ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ

---

ИЗДАНИЕ  
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО  
ОБЩЕСТВА

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ  
Типографія В. Киршбаума, Дворц. пл., д. М-ва Финансовъ  
1898

12

Asia 9202.13 (49)

ARCULFI  
RELATIO  
DE LOCIS SANCTIS

scripta ab Adamnano

с. 670

EDIDIT ET VERTIT

I. Pomialovsky

---

АРКУЛЬФА  
РАЗСКАЗЪ  
О СВАТЫХЪ МѢСТЯХЪ

ЗАПИСАННЫЙ АДАМНАНОМЪ

ок. 670 года

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

И. Помяловскій



**АРКУЛЬФА**

**РАЗСКАЗЪ**

**О СВЯТЫХЪ ЖЕСТИХЪ**

**ЗАПИСАННЫЙ АДАМНАНОМЪ**

**ок. 670 года**



Предлагаемый текст Аркульфа, по которому исполненъ и русскій переводъ, заимствованъ изъ извѣстнаго изданія Тоблера и Молинье, вышедшаго въ Женевѣ въ 1877 году<sup>1</sup>. Хотя изданіе Тоблера не во всѣхъ своихъ частяхъ одинаково удовлетворительно, однако мы остановились на немъ, въ виду его общедоступности и потому, что ожидаемое новое изданіе Гейера въ Вѣнскомъ собраніи Латинскихъ церковныхъ писателей еще не появлялось въ свѣтъ и неизвѣстно, когда будетъ въ рукахъ интересующейся публики. Нѣкоторое понятіе о томъ, чего слѣдуетъ ожидать отъ изданія Гейера, можно составить по двумъ, появившимся недавно его брошюрамъ, приложеннымъ—одна къ отчету гимназій Св. Анны въ Аугсбургѣ, другая—къ отчету гуманистической гимназій въ Ерлангенѣ. Первая, появившаяся въ 1895 году, носитъ заглавіе: Adamnanus, Abt von Jona. I. Theil. Sein Leben. Seine Quellen. Sein Verhältniss zu Pseudo-eucherius de locis sanctis. Seine Sprache. Von Dr. Paulus Geyer. Другая, вышедшая въ свѣтъ въ 1897 году, озаглавлена: Adamnanus. II. Theil. Die handschriftliche Ueberlieferung der Schrift De locis sanctis. Оба эти изслѣдованія Гейера свидѣтельствуютъ объ его большой начитанности въ литературѣ латинскихъ паломниковъ и въ произведеніяхъ средневѣковой латыни, обнаруживаютъ большую наблюдательность автора, его критическій тактъ, и вообще обѣщаютъ отъ пригото-

<sup>1</sup> *Itinera Hierosolymitana et descriptiones Terrae Sanctae bellis sacris anteriora*. 1879. I, p. 139, 392.

ляемаго имъ изданія паломниковъ трудъ весьма солидный, свидѣтельствующій объ умѣньи издателя обращаться съ памятниками позднѣйшей эпохи, объ его осторожности въ этомъ обращеніи и вмѣстѣ съ тѣмъ общающій значительный шагъ впередъ въ разработкѣ источниковъ Палестиновѣдѣнія.

Въ частности, первая брошюра Гейера посвящена разсмотрѣнію жизни Адамнана. Время его рожденія падаетъ на 623 или 624 годы, родился онъ на Юго-Западѣ графства Донегалъ въ Ирландіи, и поступилъ въ монашество въ знаменитой обители Ии или Иона, находившейся на небольшомъ островкѣ къ Западу отъ Шотландіи, при аббатѣ Сегинѣ (622—652 г.). Здѣсь приобрѣлъ онъ основательное знакомство въ греческомъ и латинскомъ языкѣ, а также и прекрасно изучилъ Священное Писаніе. Въ 679 г., по смерти аббата Файлба (669—679 г.), Адамнанъ былъ избранъ аббатомъ. Въ это время въ Ирландіи и на о. Іонѣ жилъ Альдфридъ, незаконный сынъ короля Осви Нортумберландскаго, прогнанный изъ родины младшимъ своимъ братомъ Егфридомъ. Тамъ онъ близко сошелся съ Адамнаномъ, сдѣлавшись его ученикомъ, что вскорѣ оказалось весьма благотѣльнымъ для него и для его земляковъ. Когда въ 685 г. король Егфридъ былъ убитъ въ походѣ на Пиктовъ, Альдфридъ вернулся на родину и вступилъ на королевскій престолъ. Въ слѣдующемъ 686 г. Адамнанъ явился къ нортумберландскому двору и исходатайствовалъ у своего прежняго ученика освобожденіе 60 ирскихъ военноплѣнныхъ, которые были взяты въ плѣнъ за два года передъ тѣмъ при нападеніи на Ирландію войскъ короля Егфрида. Съ освобожденными плѣнниками онъ присталъ къ Ирландіи и вернулся на о. Іону. Предположительно ко времени послѣ этого путешествія

былъ занесенъ, бурей, къ западнымъ берегамъ Британніи, Галльскій епископъ Аркульфъ, возвращавшійся изъ Святой Земли, въ которой онъ прожилъ долгое время. Своими разказами и рисунками, сдѣланными на навощеныхъ табличкахъ, и изображавшихъ храмъ Воскресенія, Сіонскую базилику, церковь Вознесенія и церковь надъ колодцемъ Іакова, Аркульфъ далъ Адамнану матеріаль для сочиненія о Святыхъ мѣстахъ. Въ 688 г. этотъ послѣдній еще разъ посѣтилъ короля Альдфрида. Вѣроятно въ это посѣщеніе онъ поднесъ королю сочиненіе о Святыхъ мѣстахъ. На 692 г. падаетъ посѣщеніе Адамнаномъ Ирландіи, а въ 697 г. онъ еще разъ вернулся на родину и затѣмъ, незадолго передъ смертью, опять воротился на о. Іону. Въ промежутокъ между 692 и 697 г. Адамнанъ, кажется, составилъ жизнеописаніе Св. Колумбана. Послѣдніе семь лѣтъ своей жизни Адамнанъ провелъ въ Ирландіи, и весною 704 г. вернулся на о. Іону, гдѣ умеръ 23 Сентября.

Вторая глава брошюры Гейера посвящена вопросу о необходимости новаго изданія сочиненія Адамнана о Святыхъ мѣстахъ, а третья толкуетъ объ его источникахъ.

Уже въ прологѣ Адамнанъ заявляетъ, что Галльскій епископъ Аркульфъ диктовалъ ему всѣ *exreimenta*, т. е., что онъ узналъ собственнымъ опытомъ; кромѣ этихъ показаній Аркульфа, у Адамнана были и нѣкоторые другіе источники. Вообще, Гейеръ предполагаетъ, что Адамнанъ дѣлалъ краткія записи, на основаніи разказовъ Аркульфа и затѣмъ, при пособіи другихъ писанныхъ пособій, ихъ распространялъ. Пособія эти большею частью Адамнаномъ не называются, но съ большою вѣроятностью можно сказать, что Адамнанъ пользовался Сульпиціемъ Северомъ, Іеронимомъ и такъ